

**Nicole Gandilhon
Paul Sanderson**

LIMBA ENGLEZĂ EXPRIMAREA ÎN SCRIS

Traducere de Marieva Cătălina Ionescu

CORINT

Redactare: Daniela Mercioniu
Tehnoredactare: Olimpia Bolozan
Coperta: Valeria Moldovan

© 2003 BORDAS/SEJER, Paris
Anglais. Expression écrite
publicată de BORDAS, Paris

Toate drepturile asupra acestei ediții în limba română
aparțin Editurii CORINT, parte componentă a
GRUPULUI EDITORIAL CORINT.

ISBN 978-973-135-554-2

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
GANDILHON, NICOLE

Limba engleză: exprimarea în scris / Nicole Gandilhon,
Paul Sanderson; trad.: Marieva Cătălina Ionescu. - București:
Corint, 2010

ISBN 978-973-135-554-2

I. Sanderson, Paul

II. Ionescu, Marieva Cătălina (trad.)

811.111

Introducere

Această lucrare nu își propune să ofere „rețete-minune”, ci încearcă să vă ajute să vă dezvoltați abilitatea de a redacta texte de diverse tipuri.

Primul capitol este consacrat **îndrumărilor de ordin general pentru redactare**. Este o etapă la care va fi probabil util să reveniți pe parcursul lecturii. Exercițiile aplicative organizate sistematic vă vor permite să puneți imediat în practică aceste îndrumări.

Următoarele opt capitole abordează cele mai frecvente **tipuri de texte** (scrisoarea, e-mailul, narațiunea, articolul de presă, rezumatul etc.). Pentru fiecare dintre ele, veți găsi:

- o **Introducere**, în care sunt prezentate particularitățile respectivului tip de text și metoda de redactare;
- unul sau mai multe **Exemple comentate**. Acolo unde a fost posibil, am folosit fragmente de texte autentice, literare sau jurnalistice;
- explicații asupra câtorva **Probleme de gramatică** ale limbii engleze, adaptate la cazul particular al fiecărui tip de text comentat. Fiecare punct este însoțit de exerciții aplicative;
- o pagină cu lucruri **De reținut**, care conține elemente utile în redactarea respectivului tip de text, care trebuie reținute în mod special;
- secțiunea **The floor is yours** („Acum e rândul vostru”), în care vă propunem activități de **exersare** a redactării de texte.

La finalul cărții sunt grupate câteva anexe utile: lista principalelor verbe neregulate, exemple de curriculum vitae și de scrisori de intenție, rezolvarea exercițiilor.

Sperăm că acest demers va răspunde nevoilor voastre și vă va oferi elemente folositoare pentru o mai bună practică în redactarea textelor în limba engleză.

Cuprins

1	Generalități / General advice	7
	1. Engleza scrisă și engleza vorbită	
	2. Ortografia	
	3. Punctuația	
	4. Precizia în utilizarea cuvintelor	
	5. Corectitudinea gramaticală	
2	Cum să scrii o scrisoare / Writing a letter	21
	1. Introducere	
	2. Exemple comentate	
	Scrisoarea formală	
	Scrisoarea personală	
	3. Probleme de gramatică	
	Propozițiile condiționale	
	Vorbirea indirectă	
	4. De reținut	
	5. <i>The floor is yours!</i>	
3	Cum să scrii un e-mail / Writing an e-mail	39
	1. Introducere	
	2. Exemple comentate	
	Schimbul de e-mailuri	
	3. De reținut	
	4. <i>The floor is yours!</i>	
4	Cum să faci o descriere / Describing	47
	1. Introducere	
	2. Exemple comentate	
	Pasaje descriptive	
	3. Probleme de gramatică	
	Formarea adjectivelor	
	Formarea substantivelor	
	Verbele cu particulă	
	4. De reținut	
	5. <i>The floor is yours!</i>	

5	Cum să compui o narațiune / <i>Writing a narrative</i>	61
	1. Introducere	
	2. Exemple comentate Pasaje narative	
	3. Probleme de gramatică Timpul trecut: <i>simple past</i> și <i>past continuous</i> Construcțiile verb + verb	
	4. De reținut	
	5. <i>The floor is yours!</i>	
6	Cum să ții un jurnal / <i>Keeping a diary</i>	75
	1. Introducere	
	2. Exemple comentate Fragmente de jurnal intim	
	3. Probleme de gramatică Forma <i>V-ing</i> : participiul prezent și gerunziul	
	4. De reținut	
	5. <i>The floor is yours!</i>	
7	Cum să faci un rezumat / <i>Writing a summary</i>	87
	1. Introducere	
	2. Exemple comentate Rezumatul unui articol de presă	
	3. Probleme de gramatică Propozițiile relative	
	4. De reținut	
	5. <i>The floor is yours!</i>	
8	Cum să scrii un articol / <i>Writing an article</i>	101
	1. Introducere	
	2. Exemple comentate Articolul de presă	
	3. Probleme de gramatică Diateza pasivă Construcții pasive complexe	
	4. De reținut	
	5. <i>The floor is yours!</i>	

9	Cum să scrii un eseu / <i>Writing an essay</i>	115
1.	Introducere	
2.	Exemple comentate Eseul argumentativ	
3.	Probleme de gramatică Conjunțiile subordonatoare	
4.	De reținut	
5.	<i>The floor is yours!</i>	
■	Anexe	129
	Verbe neregulate	
	Exemple de CV-uri și scrisori de intenție	
	Rezolvarea exercițiilor	

1 GENERALITĂȚI

GENERAL ADVICE

1 Engleza scrisă și engleza vorbită

2 Ortografia

3 Punctuația

4 Precizia în utilizarea cuvintelor

5 Corectitudinea gramaticală

ÎNDRUMĂRI PENTRU REDACTARE

Exprimarea în scris și cea orală sunt indisociabile în învățarea unei limbi străine. Rolul lor este mai important sau mai puțin important, în funcție de situația personală sau profesională în care este implicat vorbitorul. În această lucrare, ne interesează mai ales domeniul exprimării în scris.

Scrisul este, bineînțeles, o activitate foarte personală: fiecare persoană are propriul stil, drept pentru care ar fi hazardat să pretindem că predăm scrisul. Nicio lucrare nu poate acoperi complexitatea acestui subiect. Plecăm totuși de la modesta ambiție de a vă ajuta să dobândiți o bună stăpânire a tehnicilor redactării de texte în limba engleză, în viața de zi cu zi sau, de exemplu, într-o situație de examen.

Există multe tipuri de texte: narațiuni, comentarii, scrisori, eseuri argumentative, dialoguri etc. Fiecare exercițiu de redactare are caracteristici și exigențe specifice. Cu toate acestea, orice tip de text ați redacta, trebuie să respectați câteva reguli de ortografie și de punctuație, să urmăriți corectitudinea gramaticală, precizia și bogăția vocabularului și claritatea în organizarea ideilor. Unele dintre aceste reguli sunt asemănătoare în limba română și în limba engleză; altele sunt specific anglo-saxone. Îndrumările și exercițiile din acest capitol vă vor ajuta să le învățați și să le aplicați cu mai multă ușurință atunci când redactați un text.

Engleza scrisă și engleza vorbită

În limba engleză, ca și în română, trebuie să evitați să scrieți „așa cum vorbiți”. Formele prescurtate, de exemplu, sunt caracteristice pentru limba vorbită, așa încât trebuie folosite numai în transcrierea dialogurilor sau în citate:

*The boy said, “I didn’t say I’d do it. Honestly! I just tried it, that’s all.”
“That’s just like you”, she said. “You’re never guilty of anything.”*

De asemenea, trebuie evitate expresiile argotice sau familiare, mai puțin în cazul discursului raportat sau al scrisorilor informale, scrise pe un ton foarte apropiat de cel al conversației obișnuite.

Familiarizați-vă cu diversele registre de limbaj: registrul familiar, registrul curent, registrul îngrijit. Registrul curent este cel mai neutru și cel mai des utilizat în comunicare.

Cu toate acestea, în scris, va trebui uneori să recurgeți la registrul îngrijit, caracterizat prin utilizarea unui vocabular mai bogat și a frazelor complexe.

EXERCIȚII

- 1** Găsiți în următoarea listă de cuvinte (aparținând registrului îngrijit al limbii engleze) echivalentele cuvintelor din engleza curentă propuse:

fracture / blend / extinct / obliging / pertinent / predilection / kindred / erroneous / imitate / opportunity.

1. wrong =
2. died out =
3. relevant =
4. relatives =
5. copy =
6. break =
7. mix =
8. chance =
9. preference =
10. kind =

- 2** Faceți exercițiul invers pentru cuvintele din lista următoare (aparținând de data aceasta englezei curente):

plenty / list / part / take away / join / die / agree.

1. inventory =
2. substract =
3. consent =
4. profusion =
5. component =
6. combine =
7. perish =

- 3** Rescrieți expresiile familiare sau argotice propuse mai jos în limba engleză curentă.

1. He's broke.
2. That's the real McCoy.
3. He got the sack and now he is on the dole.
4. My boss is a real pain in the neck.
5. I haven't got any dough.
6. She is off her head.
7. That copper is bent.
8. I've had it up to here.
9. Get off my back.
10. That's a fine kettle of fish.

Rezolvările exercițiilor se găsesc la p. 140.

Scriitorul irlandez Oscar Wilde a încercat să illustreze legătura complexă dintre pronunție și ortografie în limba engleză propunând ca, de exemplu, cuvântul **fish** să fie scris **ghoti**, cu următoarea justificare:

f = gh, ca în *enough* **i = o**, ca în *women* **sh = ti**, ca în *nation*.

Acest exemplu amuzant nu trebuie să vă descurajeze, ortografia în limba engleză nu este chiar atât de dificilă! Trebuie totuși să rețineți câteva reguli simple.

Majusculele

În limba engleză se scriu cu majusculă:

- numele proprii: *Richard Hopkins, Glenda Jackson, Mr. Brown*;
- substantivele și adjectivele desemnând naționalități: *Irish, an Irishman, the Welsh, a Spaniard, a Swede, Dutch, the Germans*;
- substantivele și adjectivele desemnând religii: *Buddhism, a Catholic, the Muslims, the Jewish religion, the Protestants*;
- titlurile urmate de un nume propriu: *President G.W. Bush, Queen Elizabeth II*;
- cuvintele importante din titlurile de cărți, de reviste, de filme: *The Remains of the Day (Rămășițele zilei, de K. Ishiguro), The Observer*;
- numele zilelor săptămânii și ale lunilor anului (atenție la acest lucru atunci când scrieți data), numele de sărbători.

Litere care nu se pronunță

Următoarele litere (sau grupuri de litere) nu se pronunță de obicei. Deși nu se aud, nu trebuie să uităm să le scriem.

b: *lamb, debt, doubt, climber, comb, plumbing*

gh: *ough, bought, thought, though, through, thorough*

h: *hour, honest, honour, heir, thyme, Thomas, Thames*

k: *know, knowledge, knife, knee, knot, knock*

l: *could, would, should, calm, half, salmon*

n: *column, solemn, autumn*

p: *psalm, psychology, receipt*

s: *island, aisle*

t: *listen, fasten, ballet, buffet, castle*

u: *build, biscuit, guard, guarantee, guess, guest, guilty*

w: *answer, write, wrong, whole, sword, Norwich, Greenwich*.

Omofonele

Omofonele sunt cuvinte care se pronunță exact la fel, dar au sensuri și grafii diferite. De exemplu **hour** (oră) și **our** (al nostru, ale noastre, ai noștri). Ele nu trebuie confundate.